

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA-**  
**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**  
**DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**  
**FILIERE DE FRANÇAIS**



Intitulé de mémoire

**LA FONCTION INTERCULTURELLE DES NEOLOGISMES**  
**DANS LE WEB 2.0 EN ALGERIE.**  
**CAS DE LA PAGE FRANCOPHONE *EL-MENCHAR***

**Mémoire élaboré en vue d'obtenir le diplôme de Master.**  
**Option : Sciences du langage**

**Présenté par :**

**M<sup>elle</sup> ZERNADJI Samira**

**Sous direction de :**

**Dr REFRAFI Soraya**

**Année universitaire : 2020/2021**

## **DEDICACES**

*A celle dont l'optimisme continuel remonte le moral dans les situations  
créatives et que personne ne peut compenser les sacrifices qu'elle a*

*consentis : **ma mère.***

*A celui qui n'a jamais cessé de m'épauler et de me soutenir : **mon père.***

*A mes chers frères.*

*A mes collègues de la promotion.*

*A tous mes amis et mes connaissances.*

## **REMERCIEMENTS**

*Après avoir rendu grâce à dieu le tout puissant de m'avoir doté de patience tout au long de mon cursus universitaire*

*Je tien à exprimer ma profonde gratitude envers mon directeur de recherche docteur REFRAFI SORAYA qui n'a ménagé aucun effort pour m'orienter, et diriger tout mon parcours de recherche*

*Merci à mes chers parents pour m'avoir donné tous ce que dont j'avais besoin pour réussir*

*J'exprime également ma profonde gratitude envers les membres de jury d'avoir accepté d'enrichir la soutenance par leurs recommandations et leurs remarques*

*Je remercie également tous ceux qui ont, de près ou de loin, contribue à donner naissance à ce modeste travail de recherche.*

## TABLES DES MATIERE

<b>I INTRODUCTION GENERALE .....</b>	<b>6</b>
<b>PREMIERE PARTIE : FONDEMENT THEORIQUE ET CONCEPTUEL</b>	
<b>CHAPITRE I LANGUE (S) ET CULTURE (S) EN ALGERIE</b>	
<b>I Langue.....</b>	<b>10</b>
1. Les langue en usage en Algérie.....	10
1.1. La langue arabe.....	11
1.1.1. L'arabe classique.....	11
1.1.2. L'arabe dialectal .....	11
1.2. Le français.....	11
1.3. Le tamazigh.....	12
1.4. L'anglais.....	13
2. Le contacte des langues.....	13
3. La situation du français en Algérie.....	13
4. Néologie et Néologisme.....	14
4.1. L'étymologie du terme néologisme.....	15
4.2. Définition dictionnaire.....	16
4.3. Evolution du terme.....	16
4.4. La lexie néologique.....	17
4.5. Critère de nouveauté des néologismes.....	17
<b>II Culture.....</b>	<b>17</b>
1. Définition.....	17
2. La relation entre langue et culture.....	18
2.1. Compétence culturelle et compétence interculturelle.....	19
2.2. Qu'est ce qu'un l'interculturel.....	20

3. La place de la culture dans le web 2.0.....	21
3.1. L'avènement du web social.....	21
3.1.1. Les réseaux sociaux.....	21
3.1.1.1. Facebook.....	21
3.2. Créativité linguistique sur facebook.....	22
4. Condition d'énonciation.....	22
4.1. L'énonciation et l'émergence des linguistiques énonciatives.....	23
4.2. Principe de linguistique énonciative.....	23
4.3. La pragmatique linguistique.....	24

**DEUXIEME PARTIE : Cadrage PRATIQUE ET ANLITIQUE**

**CHAPITRE II**

**ANALYSE INTERCULTURELLE DES NEOLOGISMES**

<b>I Présentation de corpus.....</b>	<b>27</b>
1. Source des néologies.....	28
1.1. <i>El Manchar</i> .....	28
1.2. Le commentaire sue Facebook.....	29
2. Situation contextuelle des néologismes.....	29
<b>II Analyse du corpus.....</b>	<b>29</b>
1. La signification des néologismes .....	32
2. La répartition des néologismes .....	35
3. La classification des néologismes.....	36
<b>Conclusion.....</b>	<b>37</b>
<b>CO NCLUSIO GENERALE.....</b>	<b>39</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>42</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>46</b>

# **INTRODUCTION GENERALE**

L'Algérie a été conquise par de nombreuses invasions connues depuis plusieurs siècles, tel que les invasions arabe, turque, romaine et enfin française, ces conquêtes font de l'Algérie, un lieu de rencontre et d'échange de cultures et linguistiques. En effet la coexistence de ces langues forme un sorte de richesse en ressource linguistique, le cas de l'arabe, du berbère et du français. Ce qui conduit à une interaction linguistique, à un plurilinguisme dans le même territoire géographique.

Le français en Algérie occupe une place fondamentale, imposé tout d'abord par la politique coloniale à l'époque de l'Algérie française, elle est le deuxième pays francophone dans le monde après la France selon l'organisation internationale de la francophonie.

Dans le même ordre de sens, le marché linguistique algérien constitué de plusieurs langues et variétés de langue, le contact entre ces langues et dialectes conduit à une variété linguistique où chacune d'entre elle assimile ou emprunte à l'autre langue en construisant une variété lexicale du français en Algérie.

Une langue n'est pas fixée, elle ne cesse d'évoluer au fil du temps, formant de nouveaux mots émergents c'est la néologie. Ce terme désigne le phénomène de la création de mots nouveaux, qui ne sont pas créés d'une manière aléatoire mais ils dépendent à des règles de formation très précises.

En Algérie, la nouvelle technologie et précisément les réseaux sociaux ne cessent en effet d'enrichir le lexique grâce aux langues qui soit par la créativité interne, soit par emprunt à des langues étrangères, se mettent tout le temps à jour.

L'idée que la langue soit le moyen de représentations de la culture est indiscutable mais ce qui nous occupe c'est à quel point la dimension interculturelle soit présente dans les néologismes algériens sur le web 2.0. Notre travail de recherche est circonscrit en sciences du langage, dont l'intitulé est « *la fonction interculturelle des néologismes dans le web 2.0 en Algérie* ». Il traite un ensemble de néologismes pris de la situation (politique et culturelle) actuelle de la société, sur le web 2.0 sous une approche interculturelle. Il s'agit d'un terrain propice bien exploité dans le monde mais aussi en Algérie, ce qui offre l'occasion à une étude linguistique riche et intéressante.

Notre motif de choix est éveillé après avoir consulté plusieurs pages sur les réseaux sociaux et plus précisément le Facebook, particulièrement des pages francophones algériennes qui sont devenues une scène des innovations lexicales, représentant le métissage entre le français, langue maternelle, dialectes algériens, voire l'anglais. En effet

nous avons vu que la signification des néologismes ne peut être jamais analysée isolément du contexte d'émergence.

A partir de ce constat, notre travail de recherche se déroulera autour de la problématique suivante :

Est-ce que les néologismes présents sur le web 2.0 ont une fonction interculturelle ?

Pour répondre à cette question nous proposons l'hypothèse suivante :

Vu la situation plurilingue de l'Algérie, le contact de plusieurs langues d'une même communauté donnerait naissance à des productions linguistiques nouvelles teintées d'un brassage linguistico-culturel, en puisant énormément des cultures indissociables des langues en présence.

Cette recherche a pour objectif de mettre en exergue la fonction interculturelle des néologismes algériens apparait dans le web 2.0. A cet effet, notre corpus se compose de 40 néologismes extrait de la page facebook « *El Manchar* » depuis le mois de mars jusqu'au mois de juin 2021, une période de trois mois.

Dans le premier chapitre intitulé : *Langue (s) et culture (s) en Algérie*, la première section est consacrée à la description sociolinguistique de l'Algérie , en abordant les éléments : les langues en présence dans la société algérienne , la présentation du contact de langues et la situation du français en Algérie, par la suite la définition de la néologie et du néologisme, leur étymologie, la définition de la lexie néologique, ainsi que les critères de nouveauté des néologismes .En deuxième section, nous essayons de définir la culture, la relation entre la langue et la culture , la compétence culturelle et interculturelle, ce qui nous conduit ensuite à discuter de la place de la culture sur le web 2.0, puis la créativité lexicale sur Facebook particulièrement, et vers la fin, nous traitons les conditions d'énonciations.

Quant au deuxième chapitre, il s'agit du volet pratique, sous le titre : *L'analyse interculturelle des néologismes*, dans laquelle nous allons présenter notre corpus et comment les données ont été recueillies, ensuite nous allons établir une analyse détaillée de nouvelles unités lexicales, collectées selon le cotexte et le contexte en donnant la signification des lexies afin de vérifier l'*interculturalité* de ces lexies.

Nous terminons notre travail par une conclusion générale dans laquelle nous présentons les résultats obtenus et nous répondons à la question de départ en confirmant ou infirmant notre hypothèse.

**PREMIERE PARTIE : FONDEMENT THEORIQUE ET  
CONCEPTUEL**

## **CHAPITRE I : LANGUE (S) ET CULTUR (S) EN ALGERIE**

Les théories concernant les rapports entre la langue et la culture ont été influencées par l'évolution des concepts de langue et culture.

La néologie ou l'innovation lexical c'est un phénomène issu du contact des langues et qui s'intéresse à la production de nouvelles composantes lexicales, en créant de nouveaux mots, la néologie sert à l'acquisition de nouvelles idées.

Du cet effet, pour étudier et analyser ce phénomène qui s'inscrit dans un contexte sociolinguistique, il nous a semblé utile de déterminer les langues qui y sont présentes ainsi leurs usages et statut, puis découvrir les phénomènes qui peuvent résulter de leur contact par la suite la définition de la néologie et du néologisme, leur étymologie, ainsi que la définition de la lexie néologique. En deuxième section, nous essayons de définir la culture, la relation entre la langue et la culture, la compétence culturelle et interculturelle, la place de la culture sur le web 2.0, puis la créativité lexicale sur Facebook particulièrement, et vers la fin, nous traitons les conditions d'énonciations.

## **I. La langue(s)**

### **1. Les langues en usage en Algérie**

La sociolinguistique est une branche linguistique qui étudie le langage humain au sein du contexte social, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage<sup>1</sup> se définit comme : On appelle sociologie du langage une discipline sociologique qui utilise les faits de langue comme indices de clivages sociaux. Chez les J.A. Fishman, le terme désigne la sociolinguistique vue plutôt sous l'angle de la sociologie ou s'intégrant dans les perspectives de celle-ci. Parfois le mot est employé comme un simple équivalent de sociolinguistique.

L'environnement linguistique et social de l'Algérie a connu tout au long de son histoire des mutations sociolinguistiques liées à des conjoncteurs historiques particuliers marqués notamment par une ouverture sur le plurilinguisme, qui sont évidemment le résultat de la coexistence de plusieurs variétés de langue.

Aujourd'hui la situation linguistique en Algérie est diversifiée et complexe, elle est l'un des pays du Maghreb central qui, riche de langues et de cultures, et qui représente une source importante de recherches à toute personne s'intéressant à la société Algérienne et à ses pratiques langagières. Le locuteur algérien dispose de plusieurs langues et variétés de langue qui sont en contact permanent, il l'utilise selon ses besoins et la situation de

---

<sup>1</sup> DUBOIS J, et al, Larousse, Le Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage, Larousse, 2012, p436

communication en Algérie.

Une grande diversité linguistique est en présence, la langue standard enseigné à l'école et langue officielle, l'Arabe dialectal parlée par la majorité des Algériens, le berbère (Tamazight) avec ses différentes formes régionale qui s'ajoute comme une langue officielle et nationale, enfin le français, héritage colonial en présence dans le parlé algérien et première langue étrangère, et l'anglais la deuxième langue étrangère enseigné à l'école

### **1.1.La langue arabe**

La langue arabe en Algérie se présente en deux variétés, une variété haute prestigieuse réservée pour l'usage officiel nommée l'Arabe classique, et une variété basse minorée par les politiques linguistiques, mais pratiqué par la majorité des algériens qui est l'Arabe dialectal

#### **1.1.1. L'arabe classique**

L'arabe standard ou littéraire est la seule langue officielle qui compose l'identité du peuple algérien. Avec l'ouverture du monde arabo-musulman elle est considérée la langue de l'islam, du coran et aussi la langue de l'état. Cette langue est utilisée dans plusieurs domaines : administratifs, institutionnels et culturelles. Elle est la langue d'enseignement dès la première année primaire. Dans ce propos A.ABDENOUR estime que :

*la langue arabe dit : arabe classique, coranique, standard, littéraire ou moderne doit sa présence à l'islam au quel elle sert de courroie de transmission »<sup>1</sup>*

#### **1.1.2 L'Arabe dialectal (algérien)**

Considéré comme la langue maternelle de la majorité de la population Algérienne, elle est utilisé dans des situations de communications informelles intimes (famille, amis *etc*) dans la vie quotidienne, contrairement à l'arabe littéraire et au français, elle n'est pas enseigné à l'école, vernaculaire dans la mesure où elle n'est ni la langue enseignée ni la langue officielle dans le pays, elle est spécifique et elle partage un lexique commun avec l'arabe classique, utilisée dans la vie de tout les jours et réservée à la production oral des peuples et de certains artistiques (chanson, théâtre )

### **1.2. Le français**

La langue française est présente en Algérie et dans les pays du Maghreb depuis la période colonial , elle est devenue une langue officielle après l'indépendance, cependant deux catégorie d'intellectuels composent le champ culturel algérien (les arabophones et les

---

<sup>1</sup> ABDENOUR A, Le Rôle Et La Place Du Français Dans Le Système Educatif Algérien, université de Béjaia,p22

francophones MOATASSEM <sup>1</sup> dit « ....., *Le français est devenu la seule langue officielle au Maghreb* » Le français est utilisée en Algérie comme une langues étrangère, elle prend une place importante appliquée dans tous les domaines ,l'économie, la politique et l'éducation où son enseignement est obligatoire à partir de troisième année primaire pour SEBAA.R

*Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire (...) elle est la langue de l'université, dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche* <sup>2</sup>

Les Algériens utilisent la langue française dans leurs vie quotidienne, comme un outil de communication quelque soit le lieux, au travail à l'université et même dans la rue ,pour plusieurs, c'est la langue qu'il peut s'approprier non seulement parce qu'elle est un résidu colonial mais aussi un outil d'ouverture à la modernité et à la technologie, à cette effet *Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance. Elle reste la langue des citations cultivées, du monde de l'industrie et du commerce international. Elle est récurrente exclusivement ou concurremment avec l'arabe sur les enseignes des commerces* <sup>3</sup>

### **1.3. Le tamazight**

Cette langue est considérée comme langue nationale et officielle en Algérie, après une modification de la constitution par un décret présidentiel en 2002, pratiquée par une communauté constituant 14% de la population. Le tamazight se présente sous forme de plusieurs dialectes qui sont :

\*Le kabyle : pratiqué dans le nord du pays principalement dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaïa et brouira \*le Chaouiïa : parlé par les Chaouias qui occupent l'Aurès

\*Le M'Zab : employé par les mozabites qui habitaient dans le nord de Sahara algérienne

Le Targui : pratiqué par les Touarègues qui vivent dans le Sahara leur communauté s'appelle (les hommes bleus)

---

<sup>1</sup> GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb , maisonneuv@Larousse , Paris 1983,p12.

<sup>2</sup> SEBAA.R, L'Algérie Et La Langue Française, L'altérité En Partage, Dar El Gharb, Oran, 2002, p85

<sup>3</sup> ASSALAH-RAHAL., ( Plurilinguisme Et migration, L'HARMATTAN ,Paris,2004,p.29)

#### 1.4. L'anglais

L'anglais est considéré comme la deuxième langue étrangère au niveau du système éducatif algérien, c'est une langue des recherches scientifique et technologiques, mais elle reste une langue parlée par un petit nombre de communauté algérienne.

#### 2. Le contact des langues

C'est un terme a été utilisé par la première fois par le chercheur WEIREICH URIEL<sup>1</sup>, il considérait en effet que des langues étaient dite en contact lorsqu'elles étaient utilisées alternativement par la même personne. Autrement dit le contacte linguistique se produit chez les individus en premier lieu et qui se produit lorsque les locuteurs de deux ou plusieurs langues s'inter actionnent et s'influencent mutuellement.

*La notion de Le contacte de langues est la situation dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contacte de langue est donc l'avènement concret qui provoque le bilinguisme »<sup>2</sup>* ce même auteur confronte, la notion de contacte de langues a celle de bilinguisme ,étant donné le bilinguisme signifie la présence et la maitrise de deux ou plusieurs langues à la fois par un individu ou un groupe dans la société «*le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues ; également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue »<sup>3</sup>*, contrairement au terme contacte de langue qui fait référence au statu personnel (intercurrence de deux langues)

Comme nous l'avons déjà mentionné, la situation linguistique en Algérie est très diversifiée et complexé à cause du coexistence de plusieurs langues parlés , cette variété offre au locuteurs algériens une vue assez riche des langues dans laquelle ils peuvent l'utiliser selon leurs besoin et leurs situation dan la vie quotidienne , c'est pour cela nous remarquons un discours alternatif utilisé par un même locuteur dans une situation de communication donnée, cas du français ou l'arabe en Algérie. Plusieurs phénomènes peuvent résulte de ce contacte parmi eux :

- **L'emprunt**

C'est un phénomène collectif issu suit au contacte de langue, toute les langues ont empruntés à des langues voisines sans passer par la traduction .Elle consiste à transférer un mot qui existe dans une langue vers une autre langue. L'emprunt peut avoir deux

---

<sup>1</sup> L.J. CALVET, Que Sait JE « La Sociolinguistique », Presse Universitaire De France, Paris, 2006, p18

<sup>2</sup> Dubois, et al, op.cit p115.

<sup>3</sup> MEKHILEF S, Le bilinguisme réalité sociale et aspect culturel, Université Sétif 2, p 08

catégories, les emprunts naturels ou spontanés.

- **L'alternance codique**

Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point de discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues ou alternance codique (code switching), selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre.<sup>1</sup>

Cette alternance implique la juxtaposition de phrases ou de parties de phrases et la cohérence avec les règles morphologiques de la langue.

### **3. La situation du français en Algérie :**

La langue française est omniprésente dans les discussions quotidiennes des Algériens sur le plan écrit ou oral à cause de la présence de plusieurs langues, l'arabe dialectal, l'arabe classique et le berbère avec toutes ses variantes, celle-ci conduit à la naissance de nouveaux mots ; le phénomène de néologisme, en formant une langue typiquement algérienne (particularité morphosyntaxique et lexicale). Son enracinement dans l'inconscient issu de l'usage fréquent et partiel de cette langue par le simple citoyen.

Dans le même sens cette langue continue à marquer sa présence dans plusieurs secteurs malgré la politique d'arabisation, le cas des administrateurs de secteur économique et financière qui restent attachés à la langue française, ainsi la média (audio visuel), des chaînes sont diffusées en français, sans oublier la presse écrite francophone comme le Soir d'Algérie et El Watan.

Malgré cet état des faits, le statut de la langue française reste ambigu en Algérie, à cause de sa position contradictoire par rapport à la réalité socioculturelle. Cette contradiction issue de l'effet de colonisation qui a engendré un regard ethnocentrique envers la langue française et sa culture en considérant comme une langue de

### **4. Néologie et Néologisme :**

Les notions de néologie et néologisme définissent comme un nouveau signe avec apparition conjointe, ou comme un nouvel emploi d'un signifiant existant. C'est en effet l'identification d'une déviance par rapport à un savoir lexical intégré par le membre De la

---

<sup>1</sup>CALVET L.J, op.cit, p22

communauté linguistique.<sup>1</sup> Comme une sorte de danger et employées de façon péjorative. Elles ont été toujours au cœur de nombreux débats. L.S.MERCIES distingue entre eux et dit

*La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues ; le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice<sup>2</sup>*

Ces deux termes sont aujourd'hui indispensables à l'émergence de la linguistique.  
GAUDIN

#### **4.1. L'étymologie du terme « néologisme »**

Avant de parler des différentes définitions du mot néologisme, il est nécessaire de savoir d'où vient son étymologie selon le centre nationale de ressources textuelles et lexicales. Le mot néologisme est formé de trois éléments : de « néo » et « logie » et du suffixe « -isme » qui signifient successivement « les mots nouveaux eux-mêmes et l'habitude d'en inventer ».<sup>3</sup> Le néologisme est le produit de la néologie, en français jusqu'au XVIII<sup>ème</sup> siècle, il n'y a pas de terme spécifique pour nommer le néologisme, le mot néologisme fut employé pour désigner le processus linguistique permettant la création formelle et sémantique. À partir des années 1960, la notion de néologisme (ou de néologie) devient une partie de la linguistique<sup>4</sup>

L'accélération des progrès, la multiplication des échanges internationaux et le développement des réseaux sociaux ne cessent en effet d'enrichir le lexique des langues, soit par un processus de créativité interne, soit par des emprunts à des langues étrangères. De ce fait nous prendrons le réseau social comme appui de diffusion des néologismes.

Pour tout travail basé sur les néologismes, objet d'étude de la néologie, il est important de définir certains termes conceptuels liés à ce sujet, c'est la raison pour laquelle nous avons jugé nécessaire dans ce chapitre les fondements théoriques de cette notion.

---

<sup>1</sup> SABLAYROLLES J.F, Cahiers De Lexicologie (Néologie Sémantique Et Analyse De Corpus) Classique Garnier, Paris, n°100, 2012-1, p38

<sup>2</sup> Centre nationale de ressources textuel consulté sur <https://www.cnrtl.fr/etymologie/n%C3%A9ologisme> consulté le 30/04/2021

<sup>3</sup> ibid

<sup>4</sup> GAUDIN F., GUESPIN L, cité par RAFRAFI S, analyse des néologismes dans la presse algérienne écrite d'expression française, Université de Biskra, 2019.-2020, p41.

## 4.2. Définitions dictionnaires

Les relations entre le néologisme et les dictionnaires sont fondamentales et de plusieurs types. (Recueils de termes officiels, dictionnaire fantaisistes de mot rare ou inventé...)

Le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, définit la néologie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »<sup>1</sup> c'est-à-dire l'étude des nouvelles unités lexicales (mot nouveau et nouvelle combinaisons).

La néologie c'est la naissance de nouvelles procédés lexicales, elle donne des nouveaux mots qui résulte d'une procédés déjà existant et formant une nouvelle variété de langage (nouvelle idée nouveau sens).c'est un processus de nouveauté qui fait changer le contenu lexicales.

Le même dictionnaire définit le néologisme comme

*Une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement .cette nouveauté correspond en générale à un sentiment spécifique chez les locuteurs.*<sup>2</sup>

Le néologisme c'est un processus qui permet d'enrichir le lexique d'une langue en produisant des modifications morphologique (dérivation, composition...) à fin de nous construire un nouveau mot.

## 4.3. Evolution du terme « Néologisme » :

Le néologisme est définit dans Termium et le Grand Dictionnaire terminologique comme « *Terme nouveau dont l'usage n'est pas généralisé ou terme employé dans un sens nouveau* »<sup>3</sup>

J-F.SABLAYROLLES<sup>4</sup> a effectué, à partir d'une vingtaine de dictionnaires, une étude sur l'évolution du sens de néologisme, il affirme que ce mot avait une connotation péjorative car il avait pour signification : « *abus de mots nouveaux* », il désignait ainsi tout ce qui était bizarre, anormal et qui, par conséquent, ne répondait pas à la norme. Ensuite, son sens a évolué parallèlement au sens créativité lexicale. Au fil du temps, une nouvelle acception fut accordée à ce mot pour désigner : « *introduction d'un mot nouveau ou emploi*

---

<sup>1</sup> DUBOIS J, et al, op cit, p322

<sup>2</sup> , DUBOIS J, et al, p322.

<sup>3</sup> PFAU C.J ET J.F.SABLAYROLLES J., La fabrique Des Mots Français, Lambert, 2016 p71

<sup>4</sup> SABLAYROLLES J.F, cité par S.REFRAFI, op.cit, p 42

*d'un mot ancien dans un sens nouveau*». Dans l'état actuel, son usage se limite au « mot nouveau » et « mot forgé par un malade mental ».

#### **4.4. La lexie néologique :**

Conventionnellement ,le lexique se définit par l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux selon SABLAYROLLES, « *l'unité linguistique adéquate pour l'étude des néologisme est la lexie* » il affirme aussi que la lexie peut être selon sa nature « *des unités simples, indécomposable(...), ou des unité complexe comprenant non seulement des formes affixées ou composées mais aussi syntagmes prépositionnels, des unités complexes pouvant aller jusqu'à la phrase inclusivement et enfin des textes, connus partiellement ou intégralement par de nombreux membres de communauté linguistique* » <sup>1</sup>

Du ce fait, un néologisme, de point de vue de sa nature peu être un mot, de taille inférieur ou supérieur au mot (dans ce dernier cas il dépasse le cadre du mot graphique, unité plus langue) ou un morphème.

#### **4.5. Critères de nouveauté des néologismes**

Quant au néologisme, il est convoqué à ces critères d'identification repris à M-T Cabré:

L'apparition récente du mot dans le lexique

L'absence du mot dans le dictionnaire

L'instabilité formelle et sémantique

La perception du caractère de nouveauté par les locuteurs<sup>2</sup>

## **II La culture (s)**

Les théories concernant les relations entre langue et culture sont largement influencées par les développements de la science de langage et de l'anthropologie, plus précisément par le développement de la langue et de la culture. Le facebook au tant que moyen de communication peut être une culture entière à travers des idiomes.

### **1. Définition**

*La culture n'est pas à l'abri du flux tendu qui caractérise de plus en plus toutes les manifestations des sociétés industrielles .un livre chasse l'autre et le fait oublier.la preuve et faite que les livres brûlent mal, que l'encre se recouvre mieux qu'elle ne s'efface et que, si la pensée résiste aux flammes, elle est soluble dans le tout culturel<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> SABLAYROLLES.J-F cité par REFREFI S Op.cit page 43.

<sup>2</sup> BOULANGER J-C « Sur L'existence des concepts de néologie et de néologisme, propos sur un paradoxe lexical et historique » in actes de 1 congrés international de néologia de les lingues romaniques Barcelone :Université Pompeu Fabra (2010), p.42.

<sup>3</sup> Le Dictionnaire La Toupie Consulté sur <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Culture.htm> le 27/05/2021

La notion de culture est très compliquée à cerner, c'est tous ce qui est acquis par l'homme durant sa vie. Mot latin (*cultura*) qui veut dire selon le dictionnaire de langue française le Robert<sup>1</sup>, terres cultivées, l'étendue des cultures (plantation). Action de cultiver (un végétal). Culture de la vigne (viticulture), culture fruitière (arboriculture), *etc.* C'est l'ensemble des opérations suivant à fertiliser la terre pour en tirer des végétaux. C'est ce que nous appellerons aujourd'hui l'agriculture. Il a évalué sémantiquement pour faire référence à un ensemble de connaissances des savoir-faire, de la tradition et des coutumes propre un groupe humain. Le dictionnaire linguistique des sciences de langage<sup>2</sup> la défini comme « *La culture est l'ensemble des représentations, des jugements idéologiques, et de sentiments qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté* ».

En d'autre terme, la culture a une signification bien différente et plus large que celui d'un produits humains particuliers, par conséquent, l'aspect anthropologique est donc un facteur central de définition aussi bien que dans la production. Les cultures diffèrent donc d'une personne à l'autre d'un groupe social à un autre. Elle se transmet de génération en génération et non par l'héritage génétique (moral, valeurs, croyances *etc.*

## **2. La relation entre la langue et la culture**

L'ensemble des différents éléments qui peuvent former une culture, pouvant aller de références historiques à des représentations mythologiques collectives, en passant par des composantes sociologiques partagées par un groupe. La culture ne peut être séparée de l'identité, de l'histoire, du collectif et du mythe *etc.*, l'ensemble de ces composantes constitue un référentiel partagé par un groupe d'individus sociaux. En même temps cette identité culturelle facilite à chaque communauté de se distinguer des autres grâce à sa singularité. De ce fait la culture se rapproche de la civilisation, parfois elles sont même confondues mais elle pourrait être dissociée.

« *La culture ou la civilisation prise dans acception au sens large est cet ensemble complexe composé par la connaissance la croyance l'art le moral la loi les coutumes et toutes les autres compétences et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société* »<sup>3</sup>. Cela implique inéluctablement le partage des mêmes valeurs, croyances et moral.

---

<sup>1</sup> Le Dictionnaire Le Robert Consulté sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/culture> le 01/06/2021

<sup>2</sup> DUBOIS J et, al op cite, p128

<sup>3</sup> EDWARD TYLOR, Primitive Culture, Panini, 1871, p37.

« *L'étude linguistique implique l'établissement de relation entre la langue et la culture* »<sup>1</sup>

La langue et la culture sont étroitement liées, l'encrage socioculturel de la langue ouvre pour l'individu les voies d'accès à la culture de cette langue. Elle est un élément qui compose la culture d'une communauté et l'outil qui permet à l'individu de s'exprimer sa vision du monde, de concrétiser sa pensée à travers les mots qu'on découvre les valeurs des peuples, ainsi que tous les éléments et les traces culturels (les traditions et les règles morales). Autrement dit la langue rend la culture plus active, dont à travers l'activité sociale, la langue acquiert sa pertinence. Se sont deux concepts indissociable voir complémentaire. De ce fait la langue est un outil d'accès privilégié et irremplaçable à une culture autre. Dans le même ordre d'idée le contexte historique et culturel joue un rôle important dans la signification de tout acte communicationnel dont tout mot et toute phrase ne peut être comprise en dehors de leur contexte culturel qui s'insère dans des représentations partagées par les membres de la communauté et font allusion à différents éléments qui font partie de la culture. Les pensées, et les idées d'un individu renvoient à sa façon de percevoir le monde et à son expérience cela veut dire que chaque culture s'exprime dans une langue différente, « *la grammaticalité n'est pas la condition nécessaire et suffisante de la production de sens* »<sup>2</sup>, le décodage des messages nécessite donc une bonne connaissance de la langue-culture ainsi qu'un savoir référentiel important, sans lesquels la communication échoue. Dans ce sens la langue et la culture sont deux en relation de complémentarité qu'ils doivent s'acquérir simultanément et non plus séparément.

*Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie. Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture*<sup>3</sup>

## **2.1. Compétence culturelle et compétence interculturelle**

Les concepts de compétence culturelle et compétence interculturelle sont les concepts les plus courants en linguistique, la composante culturelle émerge de la composante linguistique et s'impose comme une donnée prépondérante dans l'acte communicatif, elle comprend des normes sociales, des savoirs partagés, des conventions

---

<sup>1</sup> DUBOIS J et al, op.cit, p128

<sup>2</sup> MEZIANI A, éducation interculturelle et apprentissage des langues et des cultures « quels rôles pour les parents et les enseignants » consulté le 01/05/2021 sur <https://cahiers.crasc.dz/index.php/fr/32-les-cahiers/eco-le-famille-quels-modeles-educatifs/148-education-le-interculturelle-et-apprentissage-des-langues-et-des-cultures-quels-r%C3%B4les-pour-les-parents-et-les-enseignants>

<sup>3</sup> MEZIANI A, op.cit.

et des rituels. La composante culturelle peut rendre difficile tout apprenant ou locuteur étranger de la communauté francophone au moment de déchiffrer le message.

De ce fait, nombreux chercheurs estiment que les locuteurs étrangers n'ont pas un accès facile à des compétences culturelles comparables aux locuteurs natifs, seulement le contact régulière de cette culture peut permettre d'élargir cette compétence de tout lecteur francophone (direct ; séjour à l'étranger entre autre, ou indirecte le média et les documents authentique). A ce propos ZARATE l'a défini comme « *un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicites à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée* »<sup>1</sup>.

La compétence interculturelle donne à tout lecteur de langue étrangère la possibilité de connaître la culture de l'autre et leur permet d'adopter une attitude de tolérance envers les autres. En effet la compétence interculturelle n'est qu'une partie de compétence culturelle dont l'une complète l'autre par une relation de complémentarité.

PROCHER LUIS estime dans ce sens que « *sans paradoxe, une compétence interculturelle n'est qu'un aspect d'une compétence culturelle proprement dite .Celle-ci est véritablement fondatrice et pour être complète, doit inclure une compétence interculturelle* »<sup>2</sup>.

## **2.2. Qu'est ce que l'interculturel**

L'individu est le porteur de la culture dont il porte en lui une culture liée à ses valeurs, ses références sociologiques et son identité, il est le mémoire sur le quel se reflète cette culture. Le simple contact avec des personnes appartenant à d'autre univers culturel, c'est tout d'abord la rencontre avec un sujet aux caractéristique propres. La compétence interculturelle donc, le résultat des influences exercé l'une sur l'autre. Son objectif d'apprendre la rencontre et non pas d'apprendre la culture de l'autre c'est-à-dire une compétence permettant de faire contacte avec autrui (autre personne) et non pas avec un étranger (personne de culture différente)

*L'interculturel circule dans toutes les sociétés, les irrigue, mélangeant les discontinuités et les appropriations, avançant comme une eau qui coule en s'étalant, imposant son omniprésence, et, aujourd'hui sa visibilité. Nul n'est en mesure, dorénavant, de faire comme si le phénomène n'existait pas.*<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>ZARATE .G, Enseigner Une Culture Etrangère, Hachette, Paris, 1986, p26.

<sup>2</sup> PORCHER LOUIS In NIKOU Théodora, L'interculturel : une autre perspective pour l'enseignement du français langue étrangère, thèse, Université Paul Valéry Montpellier III, 2002, p102.

<sup>3</sup> CLEMENT E, L'interculturel : de la didactique des langues-cultures au politique linguistique éducative, université de Bourgogne-France, 2018, p 382.

De nos jours l'interculturel se traduit par le concept de mondialisation qui amène de plus en plus les individus à communiquer dans des multiples, historique politique et culturel.

### **3. La place de la culture dans le web**

#### **3.1. L'avènement du web social**

L'un des concepts forts et phrases de ce web social demeure l'importance offerte aux usagers de s'approprier les logiciels dits web 2.0. Cela se traduit par une montée en puissance des communautés à travers le succès des blogs, mais au-delà sur la participation de chacun au contenu même des outils et des logiciels en ligne. Cet ensemble de pratique collective souligne et concrétise l'émergence d'un espace « intermédiaire » situé entre la communication « un à un » et la communauté l'internet.

##### **3.1.1. Les réseaux sociaux**

L'expression réseaux sociaux recouvre les différentes activités qui intègrent la technologie, entre les individus. D'une manière générale les réseaux sociaux donne une importance à la dimension culturelle et interculturelle. Ils permet aux gens de capitaliser sans rupture toutes leurs relations personnels dont les gens n'hésite pas à partager leurs goûts, leurs intérêt et loisir (films série et jeux vidéo *etc*) aussi ils peuvent servir à transmettre des connaissances (des images et d'autre information) à plusieurs personne simultanément et en temps réel, en plus il permet de connaitre les pratique culturelle de leurs amis .Dans le même sens Les réseaux sociaux offrent aux gens de parcourir les magazine culturelle en ligne, ils leurs permet également à suivre les personnalités publiques et les influenceurs, et facilitent d'entretenir des liens avec des personnes qu'ils ne connaissent pas et se laissent influencer par elles en raison d'intérêt commun.

##### **3.1.1.1. Facebook**

Est le réseau social le plus connu au monde, a été fondé par Zuckererberg en 2004,et est le deuxième site web le plus visité au monde après googl.com. Aujourd'hui, il compte plus de 1.5 milliard d'utilisateurs actifs dans le monde, plus de 15 million d'utilisateurs en Algérie. Les utilisateurs de Facebook majoritairement de jeunes âgé entre 15-34 ans, 80% utilisent la langue française et 20% la langue arabe.<sup>1</sup>

Facebook offre aux utilisateurs la possibilité de se crée un profil, de publier des photos et des vidéos, d'envoyer des messages et de rester en contacte avec leurs amis, leurs proches et leurs collègues. Il se constitue d'un ( mur ) où l'on peut publier des

---

<sup>1</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Faceook> consulté le 28/05/2021

informations des statuts, des photos et des vidéos personnels *etc*, ainsi la possibilité d'ajouter des amis (des contacts) en leur envoyant une invitation à l'aide de la mention « ajouter », il contient également une page d'accueil où se trouvent des fils d'actualité et publications des amis que nous pouvons commenter par donner un avis en cliquant sur « commenter », par ailleurs il propose des fonctionnalités publiques telles que les groupes et les pages, qui sont ouvertes à tout le monde où les membres peuvent partager leurs intérêts que chacun entre eux peuvent les suivre en cliquant sur « j'aime ».

Il permet aux gens de capitaliser sans rupture toutes leurs relations personnelles c'est pour cela il est considéré comme un réseau interculturel.

### **3.2. Créativité linguistique sur Facebook**

Le contact entre les civilisations a causé un saut culturel, les langues co-interagissent et influent les pratiques langagières. Cette influence a laissé émerger un paysage linguistique hétérogène, un nouveau discours métissé, de nouvelles unités lexicales, un langage crypté conventionnellement codé et compris seulement par les citoyens de la même société comme un aspect de démarcation et de différenciation. La créativité permet au peuple algérien de s'exprimer en toute liberté.

Le langage Facebook est un langage électronique, considéré comme extension virtuelle du réseau social, qui dépasse les barrières des normes linguistiques et des règles morphosyntaxiques produisant une immense créativité linguistique. Cette enrichissement lexical traduit la situation d'instabilité qu'a connue l'Algérie ces dernières années et justifié l'apparition d'un français mélangé avec des autres langues, ces créations lexicales sont influencées par le degré de maîtrise d'une langue qui va permettre au locuteur de la manier soit en utilisant les règles de formation lexicale par compétence, soit par incompetence linguistique et ignorance des règles de langue d'où vient, par exemple, les néologismes des fosses coupées.

## **4. Condition d'énonciation**

Après avoir clarifié quelques concepts clés relatifs aux domaines de la néologie et l'interculturel, nous allons renforcer cette étude à la linguistique énonciative et pragmatique, car l'analyse interculturelle ne peut être effectuée que par la présence du contexte d'émergence et, cela nous aide à mieux comprendre et à mieux cerner la signification des néologismes apparus dans le web 2.0.

### **4.1. L'énonciation et l'émergence des linguistiques énonciatives**

Le début de XX<sup>ème</sup> siècle a été dominé par le structuralisme fondé par F. De Saussure, ce dernier privilégiait la langue comme objet légitime d'une étude scientifique

dont devait se préoccuper la linguistique. Son étude s'occupe de la parole comme un phénomène individuelle et hétérogène, il l'avait écartée par la suite à cause de son caractère non homogène et qui se diffère d'une personne à l'autre. Il avait reconnu qu'on pouvait désigner les deux types d'étude par le terme « linguistique », une linguistique (qualifiée d'interne) traite la langue comme système qui se transforme de l'intérieur par des relations de différenciation et d'opposition, et une linguistique (qualifiée d'externe) s'occupe de la parole et les facteurs qui influence sur elle, autrement dit d'un côté une langue, ensemble de signes formels, rigoureuse, structurée et combinée en système et d'autre, la manifestation de la langue dans la communication vivante.

#### **4.2. Principe de la linguistique énonciative-pragmatique**

Émile Benveniste accorde une place importante à l'acte d'énonciation, il affirme dès le début de ses travaux, vouloir élaborer une théorie générale qui expliquerait la langue saussurienne en portant de ses différentes manifestations dans l'usage que font les locuteurs. Il définit l'énonciation comme « *l'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation* »<sup>1</sup>. L'énonciation donc ce cas c'est l'ensemble des phénomènes observables lorsque se met en branle, lors d'un acte communicationnel particulier.

La linguistique de l'énonciation a pour objectif de décrire les relations qui se tissent entre l'énoncé et les différents éléments constitutifs du cadre énonciatif, à savoir les protagoniste de discours (émetteur et destinataire), la situation de communication (circonstances spatio-temporelle, condition générale de la production/réception de message nature du canal contexte socio-historique, contraintes de l'univers de discours, nous appellerons « *faits énonciatifs* » les unités linguistiques, quels que soient leurs nature, leur rang, leur dimension qui fonctionnent comme indices de l'inscription au sein de l'énoncé de l'un et/ou l'autre des paramètres qui viennent d'être énumérés, et qui sont à titre porteuses d'un archi-trait sémantique spécifique que nous appellerons énonciatème »<sup>2</sup>

En outre, c'est la mise en œuvre de la parole, c'est-à-dire la signification des énoncés lorsqu'ils renvoient au moment particulier, le lieu où se produit l'énoncé, les conditions sociales et historiques qui l'entourent (l'insertion de l'énoncé dans son contexte). Autrement dit, la langue s'intéresse particulièrement à comprendre les liens

---

<sup>1</sup> PROVENZANO F, Enonciation, Université de Liège, dans Anthony Glinoe et Denis Saint-Amand (dir.), *Le lexique socius*, consulté le 22/04/2021 sur <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/58-enonciation>

<sup>2</sup> C-K ORECCHIONI, L'énonciation « De La Subjectivité dans le langage », Armand colin, Paris, 2009, p35 )

entre l'organisation systémique de la langue, son fonctionnement et les changements qu'elle peut subir dans ses réalisations effectives. C'est l'acte de produire un énoncé.

### **4.3. La pragmatique énonciative**

La pragmatique c'est d'abord, dans la lignée de Charles Morris et d'un certain nombre de logiciens, « *l'étude des relations existant entre les signes et leurs utilisateurs* »<sup>1</sup> elle a pris son départ dès que les linguistes se sont vus contraints de reconnaître que toute linguistique ayant comme objet la langue en elle-même et pour elle-même est privée d'entrailles, son objectif descriptif était précisément de dégager les procédés permettant à l'énoncé et de s'enraciner dans son cadre énonciatif que constituent triplement l'émetteur, le récepteur et la situation de communication. Amène à expliquer que le destinataire émet des hypothèses sur l'intention du locuteur, à partir des faits exclusivement linguistiques qui relèvent de la communication en vue de déterminer une interprétation contenue dans l'énoncé.

En outre la pragmatique est un phénomène régissant l'emploi des énoncés dans les situations du discours et /ou indiquant l'attitude du locuteur vis-à-vis son énoncé. La pragmatique énonciative est vue comme discipline fille intégrée de la linguistique de l'énonciation comme la phonétique, et la syntaxe.

J-C.Anscombe consiste à considérer l'étude de la langue en trois phases successives : la syntaxe, la sémantique et la pragmatique, le premier traite l'acceptabilité de la formation des mots en phrase le deuxième s'occupe de contenu informatif véhiculé dans la phrase et le troisième s'intéresse à l'activité interindividuelle qu'engendre l'emploi de ces phrases. L'idée de base de la pragmatique énonciative est la sui référence (autoréférence) du sens. Comprendre un énoncé, c'est comprendre les raisons de son énonciation, décrire le sens d'un énoncé, c'est donc décrire le type d'acte que l'énoncé est censé réaliser, autrement dit vient de relativiser l'importance qu'occupe le contenu informatif dans l'interprétation sémantique d'un coté et de l'autre, ébranler l'ordre linéaire entre sémantique et pragmatique longtemps régnée. (La pragmatique intégrée).

Cet s'accorde sur la pertinence des trois niveaux, selon lui la pragmatique et la sémantique sont indissociables

---

<sup>1</sup> C-K ORECCHIONI, op.cit,p 205

## **DEUXIME PARTIE : CADRAGE PRATIQUE ET ANALYTIQUE**

## **CHAPITRE II : ANALYSE INTERCULTURELLE DES NEOLOGISMES**

Dans ce chapitre, nous allons commencer par la présentation de corpus. L'identification de la source des néologismes et leur situation contextuelle, ensuite nous passerons à l'analyse de notre corpus.

### **I Présentation du corpus**

Le présent chapitre propose une analyse interculturelle des néologismes en Algérie sur le web 2.0, Le corpus se compose de néologisme que nous avons recueillis de la page facebook El Manchar.

Le choix de la page *El Manchar* découle, tout d'abord, de sa notoriété (popularité) dans la scène médiatique algérienne ; elle comporte des millions d'abonnés et par là elle entre en compétition avec les autres pages les plus consultées sur Facebook. En plus de la langue utilisée sur cette page, qui le français, on assiste à un style d'écriture influencé par le contexte socioculturel local.

La collecte des néologismes de notre recherche débute depuis le mois de Mars durant trois mois, elle est faite en détectant les mots innovés est assurée individuellement par le biais de notre prise de note avec une capture d'écran des commentaires rédigés par les utilisateurs de la page facebook qui est notre terrain de recherche, afin de bien cerner notre travail de recherche.

Dans cette partie, nous accordons plus d'importance aux facteurs linguistiques et extralinguistiques, c'est-à-dire les unités lexicales seront examinées par rapport à leur contexte (situations environnementales). Les élections législatives, la pandémie du covid19 et le retour du *hirak* sont des événements politiques, sanitaires et socioculturels qui influencent à la collecte du notre corpus de recherche.

Au cours de recensement des lexies néologiques pour notre étude, alors, nous avons consulté la page facebook *El Manchar*, nous avons relevé 40 unités lexicales nouvelles. Ces néologie soumises à différents procédés de création.

Pour faire la différence entre une lexie linguistique préexistante et une lexie néologique, nous avons comme condition nécessaire de vérifier son attestation dans les dictionnaires, en prenant en considération des mots disponibles depuis longtemps mais qui sont aussi non-attestés. A cet effet J.F.SABLAYROLLES confirme la nécessité d'utiliser des dictionnaires contemporains, des dictionnaires actualisés régulièrement et d'usage courant comme référence incontournable dans la mesure de caractère néologique. Ces dictionnaires lexicologiques de langue française constituent *le corpus d'exclusion*

Nous avons consulté les dictionnaires suivants :

Dictionnaire français La Rousse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Dictionnaire de la langue française le Rober <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/culture>

Dictionnaire Trésor de la langue française informatisé <https://www.atilf.fr/ressources/tlfi/>

Quand un locuteur extrait des néologismes veut dire qu'il ressent de la nouveauté envers l'unité sélectionnée, ce sentiment se diffère d'une personne à une autre selon le niveau interculturel ainsi les représentations culturelles. C'est pour cela nous avons essayé de choisir des nouvelles unités en suivant notre *sentiment néologique*.

## 1. Sources des néologismes

### 1.1. *El Manchar*

Tout d'abord, il s'agit un site algérien, puis devenue encore une page francophone d'informations parodique de type satirique inspiré du journal satirique *El Manchar*, sur Facebook. Il traite de nombreux sujets de société algérienne économique, politique, et sportif, *El Manchar* signifie à la fois *scie*, et *médisance* en dialecte algérien. Cette page facebook créés en 2013 dans le seul but d'explorer le champ de l'absurde, elle est fréquentée par plus de 7 million visiteurs par mois, dont un tiers des ses lecteurs résident en France, elle contient 500 000 membres actifs en facebook<sup>1</sup> La devise *d'El Manchar* est « avec des scies, on refait le monde »<sup>2</sup>.



**Figure01** : image représentant la page d'El Manchar

<sup>1</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Manchar](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Manchar) consulté 28/05/2021

<sup>2</sup> <https://www.facebook.com/dz.manchar/> consulté le 25/05/2021

## **1.2. Le commentaire sur facebook**

Un commentaire sur le réseau social Facebook c'est l'avis des personnes sur des publications publiés soit sur des pages ou des groupes, ces publications peuvent être des images des vidéos des statu ou des articles en donnant leur avis librement par des phrases écrites en plusieurs langues l'arabe (standard et dialecte algérien), le français, anglais, *etc*, ou bien par des émoticônes, autocollants ,images.

## **2. Situation contextuelle des néologismes**

La langue est un produit social des échanges verbaux aux membres d'une communauté qu'il ne peut pas l'extraire de la vie sociale, c'est une composante indissociable de la société de ce fait elle évolue simultanément avec l'évolution de la société ; le néologisme est un nouveau concept née par le changement économique, culturel et politique,...

Dans le web 2.0, les Algériens ont émis des expressions et des lexies néologiques pour désigner des réalités et des avis vivement ressentir. Le sens des néologismes se produit en les inscrivant dans leur discours d'énonciation : le contexte des mots fait manifester une nouvelle signification

Notre contexte est défini par : les commentaires rédigés par des algériens dans une page facebook francophone, les facteurs linguistiques et les facteurs extralinguistiques (situation socioculturel du peuple), la prise en compte de tous ces facteurs va nous aider à accéder aux significations des lexies néologiques dans le contexte et d'en bien repérer.

Ces facteurs aident à comprendre qu'une unité linguistique ne peut jamais être analysée de façon isolée.

## **II. Analyse de corpus**

La méthode d'analyse de notre corpus que nous avons adoptée se résume comme une démarche analytique qui a pour objectif principal la recherche de la fonction interculturelle des unités lexicales extraites, avec une double approche quantitative et qualitative, dans la mesure de mettre en exergue la présence ou l'absence de la fonction interculturelle des néologismes sélectionnés dans le corpus. La fonction interculturelle est vérifiée à partir de deux éléments fondamentaux ; *primo* le contexte : ensemble des événements politiques, et socioculturelles algériens contribuant à la création de la lexie, *secundo*, le *cotexte*, qui renvoie au contexte phrastique dans lequel apparait la lexie néologique. Si la signification de la lexie néologique nécessite le recours à l'un de ces deux éléments, c'est-à-dire qu'il

s'agit d'une *lexiculture*<sup>1</sup>, chargée d'une fonction interculturelle.

Le classement de ces lexies selon le recours au contexte/ cotexte (+), ou sans recours au contexte/cotexte (-) se déroule selon le tableau suivant :

<b>Néologisme</b>	<b>cotexte</b>	<b>contexte</b>
<i>Contre khoutta</i>	-	+
<i>Rigolage</i>	-	+
<i>grinDZAIR</i>	-	+
<i>Ana decidit</i>	-	+
<i>Vaccin halal</i>	-	+
<i>Air hirak</i>	-	+
<i>Les verts</i>	+	-
<i>Made in biladi</i>	-	+
<i>Du khorti felfesti</i>	-	+
<i>Ministre de la joie</i>	+	+
<i>Abu Al fakakir</i>	-	+
<i>Chita d'or</i>	-	+
<i>La nouvelle Algérie</i>	+	+
<i>Bousba3 lezrag</i>	-	+
<i>Fetwawistes</i>	-	+
<i>mafiosos</i>	-	+
<i>La pomme de ciel</i>	+	+
<i>Méchoui d'honneur</i>	-	+
<i>Con d'or</i>	+	+

<sup>1</sup> Culture courante, soit ce à quoi renvoie, implicitement, un mot, dans la culture populaire, culture partagée par le plus grand nombre de locuteurs d'une même langue.

<i>El dhoubab</i>	-	+
<i>Fake news tv</i>	+	+
<i>Co Vote19</i>	+	+
<i>En dèzédie</i>	-	+
<i>Ayadi taht el tabliya</i>	-	+
<i>bonazero</i>	-	+
<i>Ju déränge</i>	-	+
<i>Club des lapins</i>	+	+
<i>La culture de la chkara</i>	-	+
<i>Sandwichs à la tchektchouka</i>	-	+
<i>Mention sadaka</i>	-	+
<i>poubelympique</i>	-	+
<i>Scusez moi</i>	-	+
<i>Soirée millfeillées</i>	-	+
<i>L'épreuve de parterre</i>	+	+
<i>La bghit zaama</i>	-	+
<i>En frac</i>	-	+
<i>Air corona</i>	-	+
<i>7irakos</i>	-	+
<i>Hizb el Qiw</i>	-	+
<i>Sciez-vous</i>	-	+

## 1. Signification des néologismes extrait

- *Contre khoutta* : composition néologique combine deux langues arabes et françaises formé par non-non. Contre khotta signifie plan de rechange.
- *Rigolage* : néologisme crée par déformation graphique et phonique de l'unité original rigolade en remplaçant « ade » par « age ».
- *GrinDZAIR* : Composition populaire emprunté du dessin animé Grendizer en remplaçant la fin du mot par Dzair « Algérie », néologisme utilisé de façon ironique pour désigner les politiciens algériens.
- *Ana décidite* : néologisme créé par déformation graphique et phonétique, pour l'adapter au système phonologique arabe, de l'unité original « j'ai décidé » en remplaçant le je par « ana » et le ai par le son [t].
- *Vaccin halal* : néologie qui combine deux langues, le français et l'arabe de type nom-nom. Vaccin halal utilisé pour désigner le vaccin du covid 19 qu'il est un vaccin fait selon les normes et les critères islamiques.
- *Air hirak* : néologisme hybride de deux langues françaises et arabes de type nom-nom basé sur la marque de la chaussure « Air max » qui est devenu « Air hirak ». Ce mot provient, pour rendre hommage aux protestants algériens en lançant des chaussures qui leurs permettent de faire leurs marches chaque vendredi.
- *Les verts* : néologismes d'origine française, appellation propre à l'équipe nationale algérienne.
- *Made in biladi* : composition populaire formé de deux langues l'anglais et l'arabe, ce terme utilisé pour donner le sens de la « fabrication locale » .
- *Du khorti felfesti* : terme néologique d'origine dialecte algérien accompagné avec « du » qui veut dire n'importe quoi.
- *Ministre de la joie* : néologisme qui se présente sous la forme de deux lexies autonomes par la préposition « de » pour signifie le bonheur que l'électeur national a donné au peuple l'orsqu'il a remporté la coupe d'Afrique
- *Abu Al fakakir* : composition formé de deux langues le français et l'arabe de type nom-nom utilisé pour désigne le ex premier ministre Sellal par son fameux mot « fakakir » qui signifie pauvre.

- *Chita d'or* : néologisme composé de deux langues dialecte algérien et le français. Chita d'or terme utilisé pour désigner les lèches botte du système, un groupe de personnes qui sont toujours avec le pouvoir en poste
- *La nouvelle Algérie* : néologisme par composition populaire d'origine française sous forme de nom-nom, désigner pour explique le sens de la nouvelle Algérie souhaité par le peuple dans tous les domaines.
- *Bousba3 lezrag* : terme néologique populaire d'origine arabe dialectal désigné les gens qui ont voté à la dernière élection présidentielle, référence à l'ancre sur le doigt du vote.
- *Fatwawistes* : néologisme crée par suffixation du nom fetwa +iste, suffixe qui sert à former un adjectif, le mot fetwawistes veut dire les gens qui donnent des jugements en prétendent le savoir.
- *Mafiosos* : le terme est formé de nom « mafia » avec la terminaison « os » appellation transformé en latin pour désigner les gens du régime corrompu.
- *Co Vote 19* : néologismes résultant de la combinaison de l'initial (apocope) du nom « covide » en gardant le nom vote à la fin. CoVote19 un terme emprunté de covide19 pour le bute de critiquer les dernières élections législatives
- *Méchoui d'honneur* : néologisme composé de deux langues le français et le dialecte algérien utilisé d'une façon ironique, méchoui d'honneur signifie la plus haute distinction militaire.
- *Con d'or* : néologismes crée par décomposition de la marque de téléphone mobile condor, utilisé d'une façon péjoratif.
- *El dhoubab* : néologisme d'origine arabe qui combine nom-nom, un terme utilisé pour désigner les comptes automatisés et programmés sur les réseaux sociaux dont le but est purement politique.
- *Fake news tv* : nom de la chaine algérienne télévisée a été altérés d'une façon sardonique pour critiquer et déshonorer le contenu de la presse.
- *En dèzédie* : un terme néologique populaire composé du non « dèzéd ». Le mot dèzéd provient de l'abréviation dz qui signifie dzayer en dialecte algérien à l'aide du suffixe « ie » employé pour former des noms désignant un état, une qualité, en dèzédie veut dire à l'algérienne.

- *Ayadi taht el tabliya* : nom formé par composition populaire d'un nom-nom d'origine arabe .Ce terme veut dire mains sous la table, utilisé de façon ironique, issu de l'expression « mains étrangères ».
- *Bonazero* :néologisme résultant de la combinaison initial (apocope) de nom du chercheurs algérien Bonatiro en gardant le nom « zero » ce néologisme il a un sens péjoratif utilisé pour dire que l'efficacité du traitement contre covid19 découvert par *Bonatiro* et de 0%.
- *Ju dérange* : néologisme créé par déformation graphique et phonétique ; transcrit tel qu'il est prononcé, pour l'adapter au système phonologique arabe, en remplaçant le son [ɔ] par le son [e] donc d'orange devient dérange.
- *Club des lapins* : composition d'origine français pour donner un sens péjoratif des politiciens qui habitent dans le club du pin.
- *.la culture de la chkara*: composition formé de deux langues le français et l'arabe de type nom-nom avec la préposition « de » utilisé pour désigne la corruption.
- *Sandwichs à la tchaktchouka* : composition néologique créé sous la forme de trois langues, l'anglais et dialecte algérien avec « à la » en français. Tchaktchouka c'est un repas algérien.
- *Mention sadaka* : composition néologique de type nom-nom composée de deux langues français et arabe utilisé pour désigner les gens qui ont décroché leur Bac de neuf de moyen.
- *Poubelympique* : néologisme résultant de la combinaison du mot « olympique » et le mot « poubelle » consiste à désigner de façon ironique, le phénomène de lancer de poubelle par la fenêtre, elle est empruntée de l'unité original jeux olympique.
- *.La pomme de ciel* : néologisme constitue de deux lexies autonomes par la préposition « de » ce terme utilisé d'une façon ironique pour critiquer la hausse des prix de la pomme de terre.
- *Scusez moi* : néologisme créé par déformation graphique et phonétique ; transcrit tel qu'il est prononcé, pour l'adapter au système phonologique arabe de l'unité de base excusez mois en remplaçant « ex » par le son [s].
- *Soirée millefeuillées* : composition néologique d'origine française utilisée pour désigner les gens complice des dernières élections.

- *L'épreuve de parterre* : néologisme par composition populaire d'origine française signifie faire le ménage ou lavé le parterre.
- *La bghit za3ma* : lexie néologique d'origine algérienne signifie si vous voulez.
- *.En frac* : néologisme crée par déformation graphique en remplaçant la lettre « v » par « f ».
- *Air corona* : néologisme composé de deux langues français et arabe de type nom-nom basé sur l'unité original « Air Algérie », « Air corona » une télé travail, révolution dans l'aviation mondiale qui offre un voyage en ligne pendant la pandémie en utilisant un logiciel de simulation de vols.
- *7irakos* : un néologisme dérivé du hirak à l'aide de la terminaison grecque « os » qui sert à désigner le hirak pour en lui donnant un sens péjoratif.
- *Hizb el Qiw* : composition néologique populaire d'origine arabe, utilisé pour dire aux responsables des partis d'arrêter votre mensonge nous connaissons la vérité.
- *Sciez-vous* : néologisme d'origine française emprunté de la fameuse expression du joueurs algérien Rabeh Madjer taisez-vous, en remplaçant taisez par sciez (dérivé du mot scie).

## 2. La répartition des néologismes

Le nombre des néologismes sélectionnés pendant trois mois est 40 néologismes. Au cours de la collecte de ces néologismes nous avons remarqué que les lexies néologique issus d'hybridation entre le français, l'arabe (standard et dialecte algérien) et l'anglais sont les plus utilisés par les locuteurs, en deuxième position nous trouvons les néologismes en français, par la suite les néologismes en arabe en troisième position, et l'anglais en dernier.

Pour un total de 40 lexies néologiques, nous avons obtenu

01 néologies sont significatives en utilisant que le contexte phrastique de la lexie

Cotexte /contexte (-)

39 néologies interpellent la présence du contexte, cotexte/contexte (+) : 31 cotexte (-) et 08 cotexte (+)

A cet effet les proportions sont comme suit :

-Les néologies qui ne nécessitent pas le recours du contexte (-) sont 2,5%

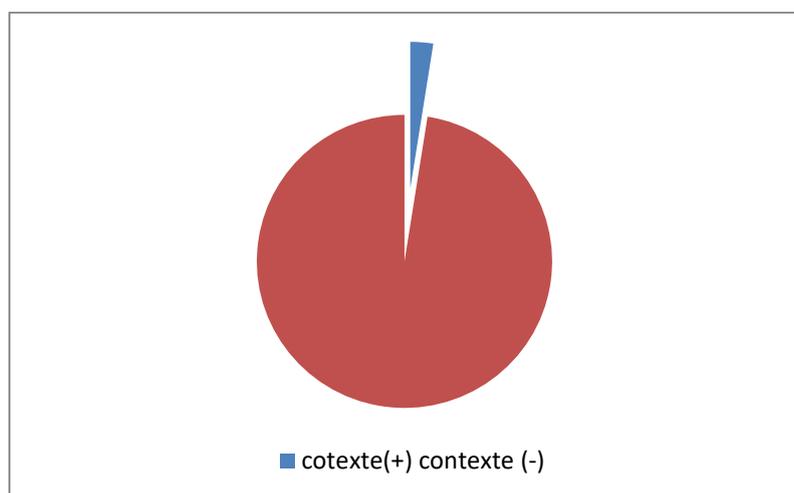
-Les néologies qui nécessitent le recours au contexte (+) sont 97,5%, ces néologies sont répartis en deux classes. D'un total de 39, les lexies néologiques qui appartiennent à la

classe de cotexte (-) sont des lexies qui ne peuvent être comprises sans le recours au contexte (politique et socioculturel) qui a poussé les locuteurs à dresser ces néologies, sont représenté par la grande majorité en 79,48%, puis vient la classe des lexies qui sont intelligibles linguistiquement cotexte (+) mais, elles ne peuvent pas donner le sens souhaité sans le recours au contexte d'émergence en 20,51, % .

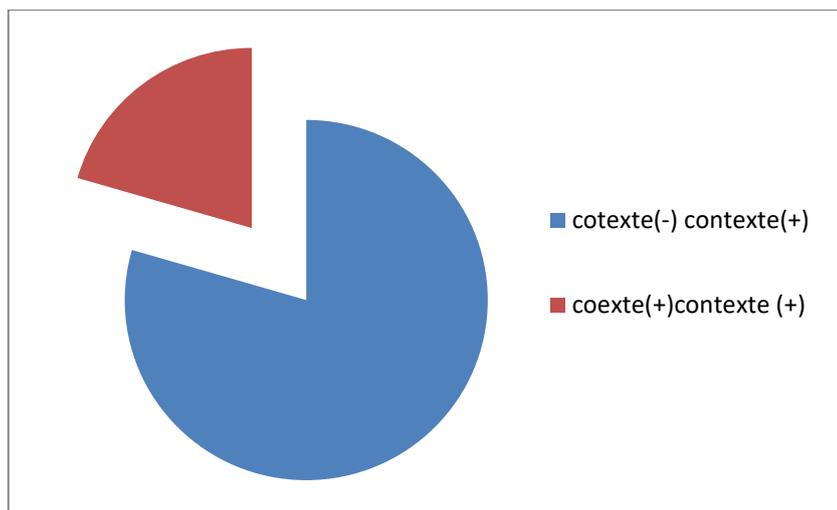
A partir de ces résultats, nous constatons que les néologismes selon le recours au contexte/ cotexte (+) sont les plus reproductif en faisant plus que vingt fois plus nombreux que la catégorie qui viennent en second, celle de cotexte/contexte (-) qui sont représentés de faible pourcentage.

### 3. Classification des néologismes

La classification des néologismes selon contexte /cotexte sont présenté comme suit:



**Figure 02 : Les lexies néologiques sans fonction interculturelle  
Cotexte/contexte (-)**



**Figure03 : Les lexies néologiques avec une fonction interculturelle**  
**Cotexte/contexte (+)**

Ces résultats représentés dans les deux graphiques peuvent être expliqués comme suit. Chaque communication langagière contient des implicites culturels dans la construction du sens, ces implicites sont souvent repérables pour les natifs et déchiffrables pour les étrangers.

La dominance des néologies qui ont une fonction interculturelle issue de l'influence des facteurs extralinguistiques vécus, peut interpréter le besoin et la nécessité de ces locuteurs à désigner un avis et une réalité vivement ressentis pour aider à accéder à la signification des lexies. Cela explique que le sens de ces lexies néologiques se produit quand il se met dans son contexte, afin d'enrichir la diversité de la langue et la culture que cette langue véhicule.

### **Conclusion**

Dans ce travail de recherche nous avons élaboré une recherche à pour but de mettre en exergue la fonction interculturelle des néologismes dans le web 2.0, les commentaires et les publications de la page facebook *El Manchar* sont riches et diversifiées de nouvelles lexies françaises cette diversité fait preuve au dynamisme de cette langue sur le plan des pratiques langagières dans le secteur de l'information et du média. Ce métissage entre les langues et la culture nous a conduit à ce qu'on appelle l'*interculturalité* des néologismes, autrement dit la langue et la culture sont indissociables.

## **CONCLUSION GENERALE**

En conclusion et au terme de cette étude, nous tentons de récapituler les résultats que nous avons obtenus afin de répondre à notre question de départ.

Dans la présente étude de recherche s'intitule « *la fonction interculturelle des néologismes dans le web 2.0 en Algérie* ». Nous avons essayé de mettre en relief l'importance du discours sur le web 2.0 (réseaux sociaux), comme une source riche de production de nouvelles lexies et un moyen susceptible d'approvisionner les locuteurs francophones algériens de savoirs culturel et de leur permettre d'accéder à la culture culturelle qui est omniprésente dans les conversations quotidiennes. De ce fait nous avons analysé les néologismes apparus.

Dans ce sens nous avons collecté les lexies néologiques d'une page facebook. Ces lexies qui ont vu le jour en raison de la situation sociale, politique, culturelle, et surtout sanitaire en Algérie. Cela explique que la langue est en contact permanent avec la société.

Nous nous sommes appuyée sur une approche interculturelle car le contexte et le cotexte font partie du champ communicationnel à travers lesquels nous avons pu décoder et décrypter les différentes significations des néologismes issues de l'identité culturelles véhiculées.

Les locuteurs francophones utilisent la langue française comme étant un moyen de discussion et de communication et non pas une langue maternelle, elle est considérée comme un outil de médiation au plan linguistique que culturel, à partir duquel se produisent de nouvelles unités néologiques. Cette créativité lexicale qui nécessite une certaine compétence linguistique ainsi qu'un certain niveau interculturel. D'autres néologismes sont formés en transgressant le code linguistique par le commis des fautes d'orthographe, de grammaire et ou par la présence d'un certain nombre de problèmes d'expression.

Dans ce sens, la créativité lexical utilisée comme un moyen d'expression des réalités proprement algériennes, ce qui permet aux locuteurs de marquer leur appartenance à une identité culturelle différente de celle de la langue française standard. En écrivant dans une langue française avec des traits et caractéristiques algériens (le mélange et métissage entre les deux langues et/ou les deux cultures).

Dans notre corpus, nous avons collecté des néologismes des commentaires des internautes dans la page facebook *El Manchar*, nous avons établi une analyse pour chercher la fonction interculturelle des lexies extraites de ces commentaires.

Cette analyse nous a permis de constater que les lexies néologiques issues d'hybridation entre le français, l'arabe (standard et dialecte algérien) sont les plus utilisés

par les locuteurs algériens, et que la grande majorité de ces lexies sélectionnés ont une fonction interculturelle, cela veut dire que les locuteurs algériens en créant de nouveaux mots, fait recours à des facteurs extra linguistiques. En seconde l'analyse de ces lexies chargés d'une fonction interculturelle révèle deux classes de néologismes, celles qui sont linguistiquement compréhensible mais elles nécessitent le recours au contexte pour bien accéder au sens, et d'autres qui ne peuvent être significative que par la présence du contexte. De ce fait, nous sommes arrivées à valider notre hypothèse, en disant que : vu la situation plurilingue de l'Algérie, le contact de plusieurs langues d'une même communauté donne naissance à des productions linguistiques nouvelles teintées d'un brassage linguistico-culturel, en puisant énormément des cultures indissociables des langues en présence.

L'Algérie est riche en ressources linguistiques, le contact entre la langue française et les autres langues existantes en Algérie (l'arabe classique, dialectal et berbères) construit un discours métisse. En plus s'exprimer en français dans les réseaux sociaux ne peut nous éloigner de leur contexte d'émergence, cela signifie que personne ne peut se détacher de sa culture en s'exprimant dans une autre langue, on dépend toujours de nos acquis culturels.

## **BIBLIOGRAPHIE**

## **I.Ouvrages**

1. C.KERBAT-ORECCIONI. **L'énonciation, De La Subjectivité Dans Le Langage**, Armand Colin, Paris,2009.
2. JACQUET-PFAU.CH et SABLAYROLLES. J.F. **La fabrique des mots français**, Lambert-Lucas, 2016.
4. POCHER L, **La civilisation, clé international**, Paris, 1995.
3. SABLAYROLLES.J.F **Cahiers De Lexicologie, Néologie Sémantique Et Analyse De Corpus**, Classique Garnier, Paris,2012-1,n°100.
5. ZARATE G, **Enseigner une culture étrangère**, Hachette, Paris, 1986

## **II.Articles**

1. AFAYA M.N, **La communication de l'interculturel entre le réel et le virtuel**, Afers internationaux, num. 43-44, pp 217-241.
2. ABDENOUR A, **Le Rôle Et La Place Du Français Dans Le Système Educatif Algérien**, université de Bejaia, p22-30
3. BOULANGER J-C « Sur L'existence des concepts de néologie et de néologisme, propos sur un paradoxe lexical et historique » in actes de 1 congrés international de néologia des lingues romaniques Barcelone : Université Pompeu Fabra (2010).
4. BOYER H, **L'incontournable paradigme des représentations partagées dans le traitement de la compétence culturelle en français langue étrangère**, Klincksieck revue de didactologie des langues-cultures n°123,2001.
5. CLEMENT E, **L'interculturel : De la didactique des langues-cultures au politique linguistique éducative**, université de Bourgogne-France, 2018, p 381-390.
6. GUDAIN GUESPIN, Louis (2000), **Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaire**, Bruxelles : Edition Duclot,
7. DGUILLAUME G, **Arabisation et politique linguistique au Maghreb** , maisonneuv @Larousse , Paris 1983.

8. MEKHILEF S, **Le bilinguisme réalité sociale et aspect culturel**, Université Sétif 2, p 0
9. SEBAA.R, **L'Algérie Et La Langue Française, L'altérité En Partage**, Dar El Gharb, Oran, 2002, 61-70.

### **III. Thèses et mémoires**

1. CHEMMAR L, **L'apprentissage De La Langue Française à Travers Les Journaux d'expression Française Et La Dimension Interculturelle**, Université De Biskra, 2010
2. NIKOU Théodora, **L'interculturel :une autre perspective pour l'enseignement du français langue étrangère**, thèse, Université Paul Valéry Montpellier III, 2002.
3. OUAOUA L, **Créativité Lexicale Et Néologismes Pendant le Hirak**, Université De M'sila, 2020.
4. REFRAFI S, **Analyse Des Néologismes Dans La Presse Algérienne Ecrit D'expression Française**, Université De Biskra, 2020.

### **IV. Dictionnaires**

#### **Dictionnaires de spécialité**

1. DUBOIS J, et al, **Le Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage**, Larousse, Paris, 2012.

#### **A. Dictionnaires de la langue française**

2. **Dictionnaire français La Rousse** <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

3. **Dictionnaire de la langue française le Robert**  
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/culture>

4. **Dictionnaire Trésor de la langue française informatisé**  
<https://www.atilf.fr/ressources/tlfi/>

5. **Centre nationale des ressources textuelles et lexicales**  
<https://www.cnrtl.fr/etymologie/n%C3%A9ologisme>

6. **Le Dictionnaire La Toupie** <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Culture.htm>

## V Sitographie

1. BASTUJI J, **Aspect De La Néologie Sémantique, Langage**, 1974/36, P 6-19, consulté sur [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1974\\_num\\_8\\_36\\_2270](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2270) le 02/04/2021
2. MEZIANI A, **éducation interculturelle et apprentissage des langues et des cultures « quels rôles pour les parents et les enseignants**, Les cahiers du Crasc, N° 25, 2012, p. 127-144 consulté le 28/04/2021 sur <https://cahiers.crasc.dz/index.php/fr/32-les-cahiers/ecole-famille-quels-modeles-educatifs/148-education-le-interculturelle-et-apprentissage-des-langues-et-des-cultures-quels-r%C3%B4les-pour-les-parents-et-les-enseignants>
- 3 . Centre nationale de ressources textuel consulté sur <https://www.cnrtl.fr/etymologie/n%C3%A9ologisme> consulté le 30/04/2021
4. PROVENZANO F, Enonciation, Université de Liège, dans Anthony Glinoe et Denis Saint-Amand (dir.), *Le lexique socius*, consulté le 22/04/2021 sur <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/58-enonciation>
5. SABLAYROLLES J.F, 2000 : **La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse de production néologique récente**, paris, Honore Champion éditeur, coll. « lexic » , n°4, 589 p consulté sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n3-meta615/007612ar/> 04/04/2021
5. [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Manchar](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Manchar) consulté le 25/05/2021

# **ANNEXES**

- Captures d'écran des énoncés analysés



A screenshot of a social media post. On the left is a circular profile picture of a globe with a red cross. To the right, the name "Zahir Mendi" is displayed in bold. Below the name is the text "Du télétravail avec des avions-drones pour Air Corona" followed by a blue airplane emoji. At the bottom of the post, it says "29 sem", "J'aime", and "Répondre".



A screenshot of a social media post. On the left is a circular profile picture of a person. To the right, the name "Amir Az" is displayed in bold. Below the name is the text "Mention: Sadaka Sadaka" followed by a laughing face emoji and the number "2". At the bottom of the post, it says "36 sem", "J'aime", and "Répondre". Below this, another profile picture and the start of a name "Nessima St" are partially visible.



A screenshot of a social media post. On the left is a circular profile picture of a woman. To the right, the name "Meryem Taider" is displayed in bold. Below the name is the text "Ma part de chocolat la bghit zaama" followed by a praying hands emoji. At the bottom of the post, it says "25 sem", "J'aime", and "Répondre". To the right of the text are a laughing face emoji, a thumbs up icon, and the number "11".

20 sem J'aime Repondre



**Karima Ben**

Vaccin Halel 🙄 😏

## Le Méchoui d'honneur

Le capitaine des Verts recevra la plus



5 sept. 2020 à 13:32 • 🌐

Fake news de l'APS : Amar Belhimer dément l'existence de l'ONU <https://bit.ly/3k1EAAb>

**D** était serein, le silence régnait en maître absolu. “C’est bizarre, Il n’y a pas d’oiseaux sur 7irakos”, se dit Hourria.



**Ouardia Boutora**

Père Noël d bousba3 lezreg 😄 😄 😄 👍 7

25 sem J'aime Répondre



**Mohand Tensaout**

Une excellente contribution de Abdallah Benadouda pour se racheter auprès du président de hizb el Qiw **Nazim Baya**



**Nadj's Chekireb**

Le pays est pris en otage par ces mafiosos

4 sem J'aime Répondre

MOIS DE VACANCES. ON VOIAT DANS LE CIEL,  
désormais on vole (l'argent) sur terre »  
explique Ana Decidit, chef d'escale.



-----

histoire. En Algérie, un disciple d'Al Issaba qui a exporté la culture de la chkara aux États-unis.



2 sem J'aime Répondre

**John Stein**

Sans doute l'un des grands favoris pour la Chita d'or 2021

2 sem J'aime Répondre



5 j J'aime Répondre



**Anys Tomahawk**

Pendant que Taylor préparait les sandwichs à la tchaktchouka

4 i J'aime Répondre



**Asselah Said**

Madjer est le président du Djil El Kadim du khorti felfesti.



**Sidahmed Ka**

SCIEZ-VOUS!!!!



**Crossbill Lemak**

Un exemple de la Nouvelle Algérie en image

5 sem J'aime Répondre



6 sem J'aime Repondre



**Sid Ali Ighzer**

**Hachemi Aimene** plutôt le club des lapins de la ploutocratie non?

6 sem J'aime Répondre

vrai qu'il était efficace à 0%, mais ce n'est pas une raison pour que personne n'en parle » proteste « Bonazero » sur Echourouk TV. Pour le sismologue, dont



Un jour haddad était posé dans son jet et l'hôtesse lui a demandé : "qu'est-ce que vous prenez? il a dit: je dérange, elle lui a dit: non vous dérangez pas.



l'épreuve du parterre (tesyaq) et un changement de look à la Amira Ria. Elle a

1 a J'aime Répondre



**Yam Benber**

Je meurtre de rigolage 😂😂

1 a J'aime Répondre

12 sem J'aime Répondre



**Salim Rahal**

Et prochainement les jeux poubelympiques.

12 sem J'aime Répondre



9 sem J'aime Répondre



Super fan

**Adam Zaime**

**Rania Rym Attafi** ayadi teht el tabliya

9 sem J'aime Répondre

 8 sem J'aime Répondre 😂 1

 **Samo Raï**  
L'oublié de La République Celui ci est GrinDZAÏR.

7 sem J'aime Répondre 😂 1

9 sem J'aime Répondre

 **Ibtii Moula**  
A ce prix on doit l'appeler "la pomme de ciel " RIP

9 sem J'aime Répondre 😂 1

9 sem J'aime Répondre

 **Hill Shmd**  
Lazem la contre khoutta 😂 1

9 sem J'aime Répondre

 **Midian Lidofleh**



en lançant des chaussures de sport : les air Hirak.

- . - . .

 **Aphro Dite** Loooll 😂



**Arezki Raid**

Bravo aalik ya Abu Al Fakakir 😂😂😂😂

**T'es le meilleur** premier ministre sur l'Algérie ait eu 😂😂😂😂



9 sem J'aime Répondre



**Armoh Mo**

Bien fait pour eux, ils ne vendaient pas EN FRAC

9 sem J'aime Répondre



voit que mazalou el dhoubabe idourou sur facebook. Chaque marche pacifique dans chaque ou village compte, chaque vend



**Mil Mand**

Des énergumènes !!!! Incroyable !!! Ils osent dire que des marins étrangères sont responsables de la hausse du coût de la vie en Dèzédie. Comment peut-on

Bureau des études Master

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles  
d'intégrité scientifique en vue d'élaboration d'une recherche

Je soussigné(e),

M, Mme : Zerna dji Samira

Qualité : étudiant(e), enseignants(e), chercheur(e) : étudiante

Portant carte d'identité n° : 119 880 830 564 002 Délivrée le : 23.05.2016

Inscrit à la faculté : des lettres et des langues Département : des lettres et des langues étrangères

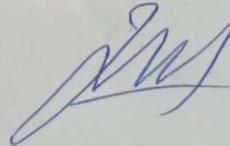
Chargé(e) d'élaborer des travaux de recherche (mémoire, mémoire de Master, mémoire de Magister, thèse de doctorat) dont le titre est :

La fonction interculturelle des néologismes  
dans le Web 2.0 en Algérie

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques, ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche sus citée.

Biskra le : 30/06/2016

Signature de l'intéressé(e)



## Résumé

La culture est abondamment présente dans nos discours quotidiens, et plus particulièrement dans le secteur de l'information et du média ainsi l'allusion à la culture n'exclut ni culture savante ni culture courante ; mais les deux à la fois. Aussi le discours dans les réseaux sociaux en Algérie est traversé par des représentations culturelles et interculturelles de la communauté dans laquelle la langue française est parlée ce qui signifie que les locuteurs algériens sont toujours attachés aux réalités socioculturelles de la langue-culture française.

L'émergence de nouveaux lexies a eu un rôle important sur la dynamique des langues au sein de la société algérienne, c'est pour quoi dans notre recherche nous nous intéressons à une analyse interculturelle. D'ailleurs La fonction interculturelle des néologismes par les locuteurs algériens est une étape fondamentale pour faire fortune lexicale, l'apparition des nouvelles lexies est associée aux perceptions des changements politiques du pays ; les pré-requis des connaissances culturelles et sociologiques du locuteur algérien pour donner une empreinte distinctive propre à eux, sous forme d'un français souvent algérianisé.

## Mot clé

Culture , interculturel, nouveau lexies, culture savante , culture courante.

## Abstract

Culture is abundantly present in our daily speeches, and more particularly in the social media sector, so the allusion to culture does not exclude either scholarly or mainstream culture; but both at the same time. Also the discourse in social media in Algeria is crossed by cultural and intercultural representations of the community in which the French language is spoken which means that Algerian speakers are always attached to the socio-cultural realities of the French language-culture. The emergence of new lexis has had an important role in the dynamics of languages within Algerian society, which is why in our research we are interested in an intercultural analysis. Moreover, the intercultural function of neologisms by Algerian speakers is fundamental step in making lexical fortune, the appearance of new lexis is associated with perceptions of political changes in the country; the prerequisites of the cultural and sociological knowledge of the Algerian speaker to give them a distinctive imprint, in the form of often Algerianized French.

## Key words

Culture, intercultural, new lexis, scholarly culture, mainstream culture.

## الملخص

الثقافة حاضرة بكثرة في خطاباتنا اليومية ، وبشكل خاص في قطاع المعلوماتية ، لذلك لا يمكن أن تستبعد الثقافة العلمية عن الثقافة السائدة؛ كما أن الخطاب في الشبكات الاجتماعية في الجزائر يتأثر بالثقافات المتعددة للمجتمع الذي يتم فيه التحدث باللغة الفرنسية مما يعني أن المتحدثين الجزائريين مرتبطون دائماً بالواقع الاجتماعي والثقافي للغة الفرنسية.

كان لظهور الكلمات الجديدة دور مهم في ديناميكيات اللغات داخل المجتمع الجزائري، ولهذا السبب نحن مهتمون في بحثنا بتحليل بين الثقافات. علاوة على ذلك ، فإن الوظيفة متعددة الثقافات للكلمات الجديدة المستعملة من قبل المتحدثين الجزائريين فهي خطوة أساسية في تكوين ثروة معجمية ، ويرتبط ظهور الكلمات الجديدة بتصورات التغييرات السياسية في البلاد؛ والمكتسبات المعرفية الثقافية والاجتماعية للمتحدث الجزائري مما منحهم بصمة مميزة ، في شكل الفرنسية الجزائرية.

## الكلمات المفتاحية

الثقافة، تعدد الثقافات، الكلمات الجديدة، الثقافة العلمية، الثقافة السائدة.